

---

## СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ху Пэйпэй

Кафедра общего и русского языкознания  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются способы образования новых слов в современном английском языке. Словосложение — продуктивный способ образования английских неологизмов. В последнее время комтаминация слов стала тенденцией из способов для образования новых слов.

**Ключевые слова:** неологизм, заимствование, словообразовательный способ, особенности передачи неологизмов.

В современном английском языке существуют две стратегии образования новых слов: заимствования из других языков и создание новых слов, т.е. процесс словообразования [1. С. 25]. Словообразование определяется как «...образование слов, называемых производными и сложными, обычно на базе однокорневых слов по существующим в языке образцам и моделям с помощью аффиксации, словосложения, конверсии и др. формальных средств...» [2. С. 467].

В рамках данной статьи представляется целесообразным рассмотреть такие способы словообразования в английском языке, как аффиксация, словосложение, аббревиация, ономотопея и дессуффиксация.

**Аффиксация (affixation):** аффиксация делится на два типа: *префиксация* и *суффиксация*.

*Префиксация* представляет собой способ словообразования путем присоединения префикса к корневой основе слова. Как правило, в словах, к которым были присоединены префиксы, грамматическая категория не изменяется, трансформируется только их значение. Например:

like (гл.) — ‘нравиться’;  
un-: not ‘не’;  
un + like = **unlike**(гл.) — ‘не нравится’.

От глагола *like* образуется слово *unlike* путем присоединения префикса *un-*, который имеет противоположное значение.

*Суффиксация* — это способ словообразования посредством присоединения суффикса к корневой основе слова. Суффиксация предполагает изменение грамматической категории слова. Например:

listen (гл.) — ‘слушать’;  
-er: суффикс, который присоединяется к глаголам для образования имен существительных, обозначающих действующее лицо;  
listen + er = **listener** (сущ.) — ‘слушатель’.

**Словосложение (compound)** — один из способов словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более корней (основ) [2. С. 469]. Относительно принадлежности к той или иной части речи сложные слова в английском языке подразделяются на существительные, прилагательные, глаголы, местоимения, наречия, предлоги, числительные и союзы. Например:

сущ.: greenhouse — ‘теплица’, raindrop — ‘дождевая капля’, darkroom — ‘темная комната’;

прил.: duty-free — ‘не подлежащий обложению таможенной пошлиной’, underground — ‘подземный’, grown-up — ‘взрослый’, good-looking — ‘красивый’;

глагол.: to honeymoon — ‘проводить медовый месяц’;

мест.: myself — ‘себе, себя, собой’, nothing — ‘ничего’;

нареч.: downstairs — ‘внизу, вниз’, beforehand — ‘заранее, вперед’;

пред.: into — ‘в, на, к’, within — ‘в, внутри’;

числ.: twenty-two — ‘двадцать-два’;

союз.: however — ‘однако, тем не менее, несмотря на то’, therefore — ‘поэтому, следовательно’.

С точки зрения структуры сложные слова могут быть следующими:

— односоставные: myself — ‘себе, себя, собой’;

— состоящие из двух или более слов + слово: football player — ‘футболист’;

— сложные слова, в которых одна основа слова была сокращена: Xmas от слова Christmas — ‘Рождество’;

— сложные слова, состоящее из повторяющихся основ/слов: chow-chow — ‘чау-чау (порода собак)’.

**Аббревиация (abbreviation)** — это способ образования слов (имен существительных) от других слов или словосочетаний. В этой связи российский лингвист В.И. Заботкина отмечает: «...несмотря на то, что сокращения составляют лишь незначительный процент от общего количества неологизмов, их число растет. Так, если в 60-е гг. сокращения составляли 9% от общего количества неологизмов, в 70—80-е процент увеличился до 14%...» [4. С. 17]. Аббревиация в современном языке представлена следующими видами.

### 1. Контаминация слов (blending)

Контаминация — (от лат. *contaminatio* — *соприкосновение, смешение*) — объединение в речевом потоке структурных элементов двух языковых единиц на базе их структурного подобия или тождества, функциональной или семантической близости [2. С. 238]. Американский лингвист Алдео классифицирует три структурные группы контаминационных слов [5. С. 47—64]:

а) контаминационные слова с частичным фонетическим наложением. В данном случае речь идет о том, что в первом слове-источнике происходит процесс сокращения и оставшийся слог полностью совпадает со звучанием слога из второго слова-источника. По такой модели образована лексическая единица *bromance* (от слов *brother* и *romance*).

б) контаминационные слова с сокращением: данный способ предполагает процесс сокращения в словах-источниках, а затем процесс сложения. Например: слово *deleb* от слов *dead* и *celebrity* — ‘умершая знаменитость’;

в) *контаминационные слова с частичным фонетическим наложением + сокращением*. Типичным примером является слово *turducken*, которое было образовано из трех слов: *turkey, duck, chicken. turducken* — ‘индюшка, фаршированная уткой и курицей’.

## 2. Сокращение (clipping)

Сокращение слова — это процесс образования новых слов, в котором сокращается один или несколько слогов в длинном слове. Согласно классификации, предложенной зарубежными лингвистами, сокращение подразделяется на четыре вида [6. С. 61]:

а) сокращение в начале слова. Например: *telephone* — *phone* — ‘телефон’;

б) сокращение в конце слова. Например: *advertisement* — *ad.* — ‘реклама’;

в) сокращение в начале и в конце слов. Например: *refrigerator* — *fridge* — ‘холодильник’;

г) сокращение в словосочетаниях. Например: *zoological garden* — *zoo* — ‘зоопарк’.

**3. Акронимы (acronym)** — это сокращение, которое было образовано из начальных звуков исходного словосочетания. Например: *NATO = the North Atlantic Treaty Organization* — ‘НАТО’.

**4. Буквенная аббревиатура (initialism)** — это слово, которое образуется из названий первых букв исходного словосочетания. Например: *BBC = British Broadcasting Corporation. ISBN = international standard book number.*

**Ономатопея (onomatopoeia)** — это способ словообразования посредством звукоподражания. Например: *meow* — ‘мяуканье, мяу’.

**Дессуффиксация (back-formation or disaffixation)**: способ образования слов при удалении суффиксов. Например: *to baby-sit* от слова *baby-sitter* — ‘приходящая няня, бэбиситтер’.

В последние годы, в английском языке появилось значительное количество неологизмов. Проанализируем способы словообразования новых слов, которые были зафиксированы в английском толковом словаре Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary (11-е издание, 2009 г.) и в Оксфордском словаре английского языка (3-е издание, 2010 г.) (табл.).

Таблица

Способы словообразования неологизмов

Аффиксация	<i>-physiatry, -hater, -defriend, -birther</i>
Аббревиатура (Буквенная аббревиатура)	<i>-LBD</i>
Словосочетание	<i>-carbon footprint, -fan fiction, -flash mob, -memory foam, -sock puppet, -zip line, -tramp stamp, -cool hunter, -exit strategy, -soft skills</i>
Дессуффиксация	—
Сокращение (аббревиатура)	<i>-misalette</i>
Заемствование	<i>-acai, -goji, -haram, -reggaeton, -shawarma</i>
Словосложение	<i>-cardioprotective, -earmark, -green-collar, -neuroprotective, -waterboarding, -paywall, -tweetup, -microblogging, -freemium, -overthink, -catastrophizing, -matchy-matchy</i>
Ономатопея	<i>-vuvuzela</i>
Комтаминация слов	<i>-deleb, -frenemy, -locavore, -naproxen, -pharmacogene-tics, -staycation, -vlog, -webisode, -turducken, -bromance, -chillax</i>

В процентном соотношении использование способов словообразования неологизмов может быть представлено следующим образом: аффиксация (4 слова) — 8,89%, **словосложение (12 слов) — 26,67%**, **комтаминация слов (11 слов) — 24,44%**, заимствование (5 слов) — 11,11%, аббревиатура (буквенная аббревиатура) (1 слово) — 2,22%, ономатопея (1 слово) — 2,22%, сокращение (1 слово) — 2,22%, дессуфиксация (0) — 0%, словосочетание (10) — 22,22%.

В Оксфордском словаре английского языка (3-е издание, 2010 г.) зафиксировано около 2000 новых слов. Рассмотрим более подробно неологизм *'bromance'*.

Слово *'bromance'* впервые появилось в английском языке в 90-х гг. XX в. Редактор журнала Big Brother Magazine Дэйв Карни (Dave Carnie) предложил использовать этот термин для обозначения дружеских (братских) отношений между лицами мужского пола. Впоследствии неологизм *bromance* стал активно использоваться кинематографистами. Так, в современном кинематографе появился новый жанр — *bromatic comedy*, повествующий о сложном чувстве любви и увлеченности, несексуальных отношениях между двумя мужчинами. Например, такие американские фильмы, как «Умница Уилл Хантинг» (“Good Will Hunting”), «Незванные гости» (“Wedding Crashers”) и т.д.

Рассмотрим некоторые примеры употребления слова *bromance*:

Another factor believed to influence **bromance** is that men are marrying later. / (Другой факт предлагается появление **бромэнса**, это мужчины поздно женятся.)

Однако слово *'bromance'* было зафиксировано не только в Оксфордском словаре английского языка, но и в Новом англо-китайском словаре (4-е издание, 2009 г.) в разделе новых слов и новых значений.

В Новом англо-китайском словаре зафиксировано слово *bromance* как 男漫 [*nanman*]. Но в СМИ Китая часто встречается еще один вариант перевода слова *bromance*: 兄弟情谊 [*xiongdi qingyi*]. В данной статье будут проанализированы два перевода.

Перевод 男漫 [*nanman*] относится к способу семантического освоения слова английского происхождения в китайском языке. Принимая во внимание отношение китайцев к зарубежной культуре, перевод 男漫 [*nanman*] более подходит для описания романтического чувства между мужчинами. В китайском переводе употребляется иероглиф 漫 [*man*], который обозначает ‘романтический, романтик’. 男 [*nan*] — мужчина. Дословно иероглиф 男漫 [*nanman*] — мужской романтик.

Иероглиф 兄弟情谊 [*xiongdi qingyi*] имеет следующие значения:

兄 [*xiong*] — старший брат;

弟 [*di*] — младший брат;

情 [*qing*] — чувство;

谊 [*yi*] — дружба.

Иероглиф 兄弟情谊 [*xiongdì qingyì*] описывает **дружеские** отношения между мужчинами, которые не являются родственниками. Это перевод имеет положительный оттенок. С точки зрения лексики, перевод 兄弟情谊 [*xiongdì qingyì*] более ясен чем 男漫 [*nánmàn*], так как перевод 兄弟情谊 [*xiongdì qingyì*] привычен для китайцев по структуре словообразования.

В русском языке слово *'бромэнс'* может являться примером способа фонетического освоения. Однако в любом случае при использовании данного термина в русском и китайском языках требуется объяснение и разъяснение его значения. Это в первую очередь связано с тем, что на данный момент слово *'бромэнс'* не приобрело широкого диапазона распространения ни в России, ни в Китае.

Проанализировав обширный теоретический и практический материал, относительно процесса образования новых слов в современном английском языке можно сделать следующие выводы.

1. Словосложение является типичным способом словообразования новых слов в современном английском языке.

2. В последнее время в современном английском языке прослеживается тенденция к частому использованию такого способа словообразования, как контаминация.

3. Неологизмы, которые вошли в Оксфордский словарь английского языка и в английский толковый словарь Merriam-Webster's Collegiate Dictionary (11-е издание, 2009 г.), отражают современное состояние общества в сфере экономики, политики, культуры и СМИ.

4. При употреблении неологизмов иноязычного происхождения необходимо не только понимать их значение, происхождение, но и принимать во внимание структуру исходного слова.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Schendl H. Historical Linguistics // Oxford University press, 2001.
- [2] Лингвистический энциклопедический словарь. — М., 1998.
- [3] Катермина В.В. Лексикология английского языка. Практикум. — М.: Флинта: Наука, 2010.
- [4] Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1989.
- [5] Algeo J. Blends: A structural and systematic view // American Speech. — 1977. — № 52. — P. 47—64.
- [6] 杨艳华. 张树凡. 现代英语词汇学// 北京: 冶金工业出版社, 2007. Ян Яньхуа, Чжан Шуфань. Modern English Lexicology. — Пекин: Изд-во Металлургпром, 2007.
- [7] URL: <http://www.merriam-webster.com/info/newwords09.html>
- [8] URL: <http://www.nesn.com/2010/08/vuvuzella-turducken-get-nod-for-updated-oxford-english-dictionary.html>
- [9] URL: <http://www.tressugar.com/2010-Words-OED-10409559>
- [10] URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Bromance>

## **THE METHODS OF COIN ENGLISH NEOLOGISMS AND THE CHARACTERISTICS OF THEIR TRANSLATIONS IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

**Hu Peipei**

Chair of General and Russian Linguistics  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya Str., 6, Moscow, Russia, 117198*

This article deals with the methods of coining new words in modern English language. Compound — a productive method of coining English neologisms. Blend became a trend of coining English new words.

**Key words:** neologism, borrowing, methods of coining new words, characteristics of translation.